

## 演出的話

承歷屆團員、聽眾及熱愛合唱藝術的各界人士的支持與關切，遠道合唱團成立至今已滿三十五年。近年來，遠道年年皆舉辦年度音樂會，將一年辛勤練習的成果呈現出來，從未間斷。團員一向以本著對合唱藝術純真樸實的愛好、藉音樂陶情養性以及認真學習的態度為榮為傲。每年我們都排練二、三十首歌曲。至今我們詮釋排練過的曲目肯定不下五百首。平時團員們除了「以歌會友，經歷各種歌者的技巧磨練」之外，還要具備運動員的體力、藝術家心境表達的整體感。然而，如何在短短兩個小時的音樂會內表達包羅萬象的精神心緒？這也是我們努力追求的技巧精髓。此次的演唱會定名為「珠圓玉潤 珊瑚慶 A Celebration of Keep on Singing at 35th Anniversary」，除了表達歡慶的心緒，更要深切懷念幾位對我們影響碩大且數十年來豐富我們合唱曲目的音樂家：黃友棣、呂泉生、康謳、林福裕、蕭泰然、張炫文等教授及王愛倫女士。因此，今晚的曲目包含上述音樂家的代表作品。期盼聽眾能夠感受到譜曲者賦予我們傳達的訊息。更期盼能獲得您的共鳴。

感謝贊助此次演出的諸位人仕，您的支持使得音樂會能夠順利進行！

感謝參加演出的諸位嘉賓，您的參與使得音樂的表達更加完整！

感謝多年來愛護我們的聽眾朋友，您的指教是我們的期盼！

### **Message from the Singers .....**

The Vancouver Chinese Singers is into its 35<sup>th</sup> season this year. We strive to achieve a high standard of music quality, to enhance each member's ability, and to capture the interest of our audience. Our Chinese choral music repertoire covers a variety of styles and originates from different time periods and regions. Tonight's concert includes selections from traditional to modern styles in both Chinese and western repertoire. With this year's theme, "A Celebration of Keep on Singing at 35<sup>th</sup> Anniversary," we have selected 20 most unforgettable melodies to fill our hearts. We hope it resonates well with you. We sincerely thank our guest artists, sponsoring groups and individuals for their continual support. Their efforts have made this annual event possible.

*Yuan Dao, The Chinese name for the Vancouver Chinese Singers is from the Chinese Poem below*

**涉江采芙蓉，蘭澤多芳草，采之欲遺誰，所思在遠道**

**建新家園，發掘珍寶，志在千里，意不忘本**

**Yuan Dao, Land Afar**

Wading through the stream, I gather lotus blooms.

The fragrant flowers in orchid swamps have perfume.

To where am I sending this sweet bouquet?

The place I still value is far away.

# 珠圓玉潤 珊瑚慶

*A Celebration of Keep On Singing at 35<sup>th</sup> Anniversary*

## Program 節目單

### 1. 春夏秋冬 依山入海

Four Seasons of Life - Deeper than Oceans and Higher than Mountains

春思 Spring Love Song

李白詩 屈文中曲

踢踢踏 Ti-Ti-Ta Wooden Clog Song

余光中詩 陳茂萱曲

蒲公英在秋風中微笑

黃勝泉詞 戴于吾曲

Dandelion Flowers Dancing in Autumn

康定情歌/踏雪尋梅 Chinese Melodies: KangDing PaoMa

劉學庵詞 黃自曲

Mountain Love Song / Looking for Plum Blossoms in the Snow

Jon Washburn 編

(跑馬山位于四川省甘孜藏族自治州康定市城南。山勢奇異、風景秀麗。一曲康定情歌使得跑馬山揚名世界。)

望海 Gazing into the Ocean

余光中詩 林京美曲

### 2. 韓男聲合唱團 The Metro Vancouver Korean Men's Choir

指揮 *Conductor: Eun A Jung*

1. Vive L'Amour

A.Paker & R.Shaw

2. Korean Folksongs- A Flock of Geese/ Singosan Song

CK Choi /Arr. IK Kim

### 3. 感今懷昔 音容宛在 In Loving Memory of Professors: 深切懷念 :

黃友棣 呂泉生 康謳 林福裕 蕭泰然 張炫文教授 王愛倫女士

Hwang Yau-tai (1985), Lv Tsuan-Sing (1985), Ngou Kang (1991), Fu Yu Lin (1991), Tyzen Hsiao (1992), Hsuan-Wen Chang (1999), Ellen AyLaung Wang

(\*): the year compositions performed by YuanDao for the first time

E. A. Wang: Yuandao's piano accompanist 1986-1988, conductor 1995-1996

漁家樂 the Joy of Fishermen's village

高登科詞 張炫文曲

唱乎(于)春天聽 I Sing for Spring

黃靜雅詞 林福裕曲

漁人之歌 Fishermen's Song

燕秋詞 康謳曲

遠道 Yuan Dao, Land Afar

古詩十九首之六 蕭泰然曲

採茶歌 Tea Harvesting  
思我故鄉 Remembering my Homeland

客家民謠 王毓驥詞 呂泉生曲  
秦孝儀詞 黃友棣曲

### 中場休息 (十五分鐘) Intermission (15 minutes)

#### 4. 小組合唱 Small Ensemble

I'm Going to Sing When the Spirit Says Sing  
你是我所有的回憶 You are in My Every memory  
庫斯克郵車 Csikós Post  
答案 (江湖上) The Answers  
雲南民歌組曲-彌度山歌/綉荷包  
Medley of Yun Nan Folk Songs

Traditional Spiritual, arr. by J. Desjardins  
李泰祥詞曲 林育伶編  
Hermann Necke 音樂教育月刊譯詞  
余光中詩 周鑫泉曲  
雲南民謠 黃友棣編  
傳說遠古雲南大理彌渡地區, 水潦瀰漫, 船行其間經常迷失方向找不到渡口。迷失渡口所以稱“迷渡”。

#### 5. String Quartet 室內弦樂四重奏

*Samuel Tsui, Peter Ing, Manti Poon, Sophia Hsu*

春節序曲 Spring Festival Overture  
夜來香 Evening Primrose  
賽馬 Horse Racing  
梁祝-化蝶 The Transformation of Butterfly  
新春樂 Joyful Spring Festival

李煥之曲 周宏德改編  
黎錦光曲  
黃海懷曲 周宏德改編  
何占豪/陳鋼曲  
茅沅曲 周宏德改編

#### 6. 珠圓玉潤 珊瑚誌慶 Stylish Charm and Elegance

大提琴 : 徐虹華 演奏/編曲 *Cello parts arranged and played by Sophia Hsu*

春風在心中蕩漾  
The Spring Breeze Ripples in My Heart  
冬至圓  
The Message from the Winter Solstice Dumplings  
The Calliope 蒸汽琴  
民謠組曲 (如果/看我聽我/讓我們看雲去)  
If/Look at me and Listen to me/Let go and be cheerful  
節慶 Celebration-from Symphonic Chorus #2

西藏民歌 格桑達吉編 謝明配伴奏  
路寒袖詞 林福裕曲  
George Winkler/Stephen Chatman  
吳博明編曲 (雙手 鋼琴聯彈)  
陳惟芳詞 黃安倫曲 An Lun Huang  
(雙手鋼琴聯彈)

茶點招待 Reception & 晚安 Good Night

# 溫哥華遠道合唱團 Vancouver Chinese Singers

指揮(Conductor) : 康幼琳 Katherine Lu ②

伴奏(Accompanist) : 鄭恩珠 Angel Jung

伴奏(Accompanist) : 徐虹華 Sophia Hsu ②

## ♀女高音 (SOPRANO)

張麗君 Eliza Chang ♣

張艷紅 Suki Cheung ♣

鍾麗嫦 Lillian Chung ②

何嘉瑞 Vivian Ho ♥

劉秀貞 Alice Hsu ♣

林華嬌 Hwa-Chiao Lee ♪

梁加寶 Elsa Leung ♣

王秀珍 Sharon Lu ②♥

馬苔菱 Madeline Ma ♪

馬筠雅 Margaret Ma ♪

潘椿媛 Debbie Pan ♥

潘李玉燕 Esther Poon ②

宋翠娟 Jane Sung ♥

譚台華 Julia Tan ♣

曾淑珍 Sophia Tseng ♥

王儷儒 Julie Wang

黃慧慈 Veronica Wong ♣

張學英 Cindy Zhang ♣

## ♀女低音 (ALTO)

張興美 Vivian Cheung ②

藍王月瑛 Helen Lam ♪

曹錦綸 Maria Lee ♣

柯碧雲 Rebecca Lin ②♪

羅雪蘭 Lily Lo ②♪

沈貞芬 Chris Sun ♪

王志萍 Tina Wang ②♥♣

張又丹 You Dan Zhang ♣

## ♂男高音 (TENOR)

陸子瑀 Ray Luk ②

沈又莘 David Shen ②

單建國 James Shan

## ♂男低音 (BASS)

莊介東 Charles Chuang ②

方廷熙 Billy Fang ②

孫 斌 Bin Sun ②

楊漢光 Paul Young

余漢明 Danny Yu ②

## ② 小組成員 Small Ensemble Members

♪ 漁家樂演出組

♣ 春風在心中蕩漾演出組

♥ 冬至圓演出組



請加入我們的行列，心動不如馬上行動



## 指揮 *Conductor* : 康幼琳 *Katherine Lu*

康女士出生於音樂世家，自幼在其父著名音樂家康謳教授的薰陶下，對音樂藝術產生濃厚興趣。先後師從著名聲樂家鄭心梅、申學庸及 Mrs. Watson 專攻美聲唱法十餘年，並完成加拿大皇家音樂學院高級聲樂考試。兩度赴北京中央音樂學院深造，在中國著名資深聲樂家郭淑珍指導下學習民謠之詮釋及唱法。亦曾隨女高音 Anna Tamm Relyea 女士專研數年英文及德文歌曲。康幼琳是海外華人音樂藝術熱情倡導和傳播者，於 1980 年、1984 年與夫婿盧定平先生及音樂愛好者組織溫哥華漢聲合唱團及遠道合唱團。自 1997 年任遠道合唱團指揮至今，以她對於音樂的一份熱愛與執著，帶領了一群中華兒女，勇向專業的合唱領域邁進。

Katherine, born in Taiwan, graduated from U.B.C. with B.Sc. major in chemistry. She first started voice lessons as a teenager in Taiwan. Later she studied and completed the Royal Conservatory curriculum under the guidance of Beth Watson in Vancouver. She has studied the techniques of singing English songs and German lieder with Soprano Anna Tamm-Relyea for several years. In the past years, Katherine has been giving recitals regularly. She was twice in Beijing, China to study the interpretation and singing of Chinese folk songs. Katherine is one of the founders of the Vancouver Chinese Singers Society in 1984. She has been the conductor for the group since 1997. She is now teaching Mandarin full time at Burnaby North Secondary School. Recent years, Katherine has been furthering her musical studies and conducting techniques with Lorraine Reinhardt and John Trotter.

## 鋼琴伴奏 *Pianist* : 鄭恩珠 *Angel Jung*

韓國鋼琴家鄭恩珠在室內樂及鋼琴伴奏領域中享有極高的評價。鄭小姐在韓國求學時獲得了韓國光州四大年輕最佳鋼琴獎，也在 1997 及 1998 年各獲得了 Honam 國家藝術大賽的金牌獎，並在同年獲邀於韓國全國巡迴演出。在 2004 年，鄭小姐旅美至舊金山音樂學院專攻鋼琴伴奏碩士，師事於巴哈的後代 Dr. Timothy Bach。在畢業時更贏得了鋼琴伴奏最高榮譽獎。在畢業後，鄭小姐也受舊金山音樂學院聘請為學校專屬鋼琴伴奏，並在同時擔任了 Salt and Light 專業合唱團的指定伴奏。在 2007 年，鄭小姐及她的 KAS 鋼琴三重奏受台灣奇美集團邀請回亞洲巡迴演出，極受好評。並在同年受邀於前台灣總統李登輝，與名小提琴家林建廷在台北舉辦了特別的演出。目前鄭小姐定居於溫哥華，教導許多年輕獲獎的鋼琴學生，也在無數的重要比賽及演奏會擔任指定伴奏。

Angel is well respected as a chamber musician and collaborative pianist, has performed numerous concerts in Asia and North America throughout her music career. Back in Korea, as a soloist, Ms. Jung was chosen as 4 top new pianists in the city of Gwangju and toured around major cities of Korea; in the year of 1997-1998, she has won two gold medal prizes from the Honam National art competition. Ms. Jung has accompanied numerous recitals throughout the United States, Taiwan, and Korea, includes accompanying in major operas such as "Carmen" and "Marriage of Figaro," and performed with orchestra in Mendocino Music Festival. As a distinguished scholarship recipient, Ms. Jung earned her Master of Music in piano accompanying from San Francisco Conservatory of Music and has been awarded as the Department Honor accompanist in the 2005-2006 year, where she studied with Timothy Bach. Ms. Jung has served as the faculty of San Francisco Conservatory of Music as accompanist for the preparatory and extension division. As the pianist of the KAS piano trio, Ms. Jung has toured Asia and North America in 2007, the live performance were featured on the major radio stations in Asia. In her music career, Ms. Jung has been appointed accompanist for professional choirs, private studios and well known competitions.

## 大提琴/鋼琴伴奏 *Cellist/ Piano Accompanist* : 徐虹華 *Sophia Hsu*

徐虹華·五歲開始習琴·十二歲考進台南市大成國中音樂班·繼而開始嚴格的音樂訓練·爾後以主修鋼琴副修大提琴畢業於台南女中音樂班·1992年音樂甄試的優異成績得到術科全國第15名·以主修大提琴副修鋼琴第一志願進入國立台北藝術大學 (Taipei National university of the Arts)·大提琴曾師事林克明,馬諾欽,鄭依晴,張正傑教授,鋼琴曾師事李潤愛,王雪萍教授,1996年參加加拿大 JISA 音樂營師事於 Andres Diaz 與 Vladimir Ranteleyev, 並榮獲 Zara Nelsova 大師班親自指導·受益良多·1998年榮獲加拿大溫哥華音樂學院 (Vancouver Academy of Music) 獎學金·專攻大提琴演奏·師事 Lee Duckles, 2000年榮獲大提琴表演藝術家文憑 (Artist Diploma)。

1998-2001年曾於 Vancouver Island Symphony Orchestra, New Westminster Symphony Orchestra, Kamloops Symphony Orchestra 與 B.C. Chamber Orchestra 等樂團擔任大提琴手·也以室內樂形式活躍於樂壇·2001回台任職於台灣省高雄市立交響樂團兼任大提琴與各中小學音樂班,包括崇文國小,嘉義國中,前金國中,樂育中學,樹德大學等·亦多次擔任文化盃港都盃的音樂比賽評審·2003年參與繆思三重奏於高雄市至善廳演出·以及台灣作曲家作品發表會的大提琴演奏·2007年移居溫哥華·於2008,2009年受邀台灣文化節演出·廣受矚目與好評·2011年開始至今擔任遠道合唱團鋼琴伴奏與大提琴伴奏·並為 RCM 註冊鋼琴與大提琴教師·致力於鋼琴與大提琴的教學與演奏·學生於音樂比賽與 RCM 考級中屢獲優異成績。

Sophia Hsu was born in Tainan, Taiwan. Ms. Hsu majored in Piano at National Tainan girls' Senior High School. Ms. Hsu received her bachelor degree in cello performance from the Taipei National University of the Arts in 1997. In 2000, Ms. Hsu received her Artist Diploma in cello performance from Vancouver Academy of Music. Her cello teacher include Zheng-Jie Zhang, ke-Ming Lin, Sergei Mnojin, Yi-Qing Zheng and Lee Duckles. From Master classes she also learned from Zara Nelsova, Andres Diaz and Vladimir Ranteleyev. Ms. Hsu has appeared as a cellist with the Vancouver Island Symphony Orchestra a, New Westminster Symphony Orchestra, Kamloops Symphony Orchestra, B.C. Chamber Orchestra and Kaohsiung Symphony Orchestra in 1998-2001. Ms. Hsu has been invited frequently to perform as a chamber player as well. In 2001 Ms. Hsu taught in several music-gifted elementary and high schools in Taiwan. She also is a tutti cellist in Kaohsiung City Symphony Orchestra. In 2007 she moved to Vancouver and continued to dedicate herself to teaching, accompany and chamber music. Since year 2011, she has become a piano and cello accompanist of The Vancouver Chinese Singers.

## 嘉賓 *Guest Performers:*

### 潘 旻 狄 *Manti Poon*

After moving to Vancouver, Manti Poon furthered his studies in viola performance with Professor David Harding at the University of British Columbia on full scholarship. Since then he has become a much sought-after musician in British Columbia as a soloist, orchestral musician and chamber music collaborator.

Apart from holding the position of principal violist with the Vancouver Island Symphony Orchestra, he also performed with the Vancouver Symphony Orchestra, the Victoria Symphony Orchestra, the Vancouver Opera Orchestra and the CBC Vancouver Orchestra, to name a few. Mr. Poon had also collaborated with the members of the Pacific Rim String Quartet, the Rose Gellert String Quartet, the Koerner String Quartet, the Vancouver String Quartet, the Borealis String Quartet, the Purcell String Quartet and the Emerson String Quartet.

Mr. Poon had served on faculty at the Douglas College, the Kwantlen Polytechnic University, the

Vancouver Academy of Music and the VSO School of Music. He is also the violin and viola instructor at West Point Grey Academy. Mr Poon coached and conducted the Vancouver Youth Symphony Orchestra, the Surrey Youth Symphony Orchestra, the Vancouver Academy Symphony Orchestra, the Coquitlam Youth Orchestra and the Richmond Delta Youth Orchestra. He was the Chamber Music Director for the Surrey Youth Symphony Orchestra. Mr. Poon was also on faculty at UBC String Music Camp, Courtney Youth Music Camp, VAM Music Camp, North Shore Music Camp and MMM Music Camp in Washington State.

Mr. Poon performs on a fine viola by Marino Capicchioni and a rare Sartory viola bow on loan to him by Poesis Fine Instruments & Bows.

### 徐 銘 恩 *Samuel Tsui*

Born in Hong Kong, Samuel Tsui began learning the violin at the age of 5 and continued his studies in Canada. He was awarded a full scholarship to further his music education at the University of British Columbia, attaining both his Bachelors and Masters degrees specializing in violin performance under the tutelage of Jasper Wood. During his studies, Samuel was frequently appointed concertmaster of the UBC Symphony Orchestra.

Samuel currently performs as the Principal second violinist of the Vancouver Island Symphony Orchestra, Concertmaster of Willingdon Church Orchestra and a violinist of Rose Gellert String Quartet, Vancouver String Quartet and Canada West Chamber Orchestra. He also served as the personnel manager and a first violinist of the Vancouver Metropolitan Orchestra previously. Acquiring over a decade of teaching experience, Samuel teaches as a faculty member at the Vancouver Symphony Orchestra School of Music, Showcase Academy and Willingdon Fine Arts Academy. He also regularly coaches string sectionals for the Vancouver Youth Symphony Orchestra, Surrey Youth Symphony Orchestra and Richmond Delta Youth Symphony Orchestra. Under his instruction, his students have achieved marks of distinction in RCM examinations, competed in competitions, and have successfully auditioned for placements in VYSO, RDYO, and Lions Gate Youth Orchestra.

### 吳 健 龍 *Peter Ing, MMus*

A native of Toronto, Peter currently resides in Vancouver, B.C. He is an active freelance musician and violin/viola pedagogue. He holds a Master Degree from the University of British Columbia and has since performed in music festivals across North America and Europe, including the Kent Blossom Music Festival, Colorado String Quartet Festival, and the Casalmaggiore International Music Festival in Italy. Peter freelances with various orchestras in the Lower Mainland and Thompson-Okanagan Region of B.C. such as the Vancouver Symphony Orchestra, Vancouver Island Symphony Orchestra, Kamloops Symphony Orchestra, and Vancouver Metropolitan Orchestra. As a chamber musician, Peter is the violist of the Rose Gellert String Quartet, the quartet-in-residence at the Langley Community School of Music.

### 彭 憶 芬 *I-fen Peng*

從三歲與音樂結識，既一路接受台北福星國小，南門國中，師大附中等音樂班嚴謹的音樂訓練。1986年以術科甄試第一名成績保送國立臺灣師範大學音樂系，主修鋼琴演奏，師事葉綠娜老師，並副修小提琴，聲樂及南胡。1991年追隨世界聞名鋼琴大師 Earl Wild，就讀美國俄亥俄州立大

學音樂系碩士班, 1994 年獲俄亥俄州辛辛那提音樂院三年全額獎學金, 繼續攻讀博士班, 並輔修鋼琴伴奏. 在美國求學期間曾獲辛辛那提古典音樂廣播電台邀請演奏, 也擔任大學伴奏助教, 經常與教授和學生參與各類形音樂會的演出. 2000 年取得鋼琴演奏博士學位. 2001 年六月入圍美國華盛頓州 Ladies Musical Club Awards-Tour Competition 鋼琴決賽.

2002 年彭憶芬全家移居加拿大, 致力於鋼琴演奏及教學. 擔任過兩屆溫哥華 Kawai 鋼琴大賽評審. 義大利 Casalmaggiore Music Festival 伴奏助教, 受地中海豪華郵輪之邀請演出, 並與無數當地的優秀音樂家合作活躍於大溫哥華音樂舞台. 目前在 Burnaby & White Rock 有個人的音樂教室. 她曾經任職於台北市莊敬高職, 美國西雅圖 Pacific Northwest School of Music, 及台南科技大學任助理教授.

Ms. Peng began studying piano at the age of four, and received her musical education through the music-gifted school system in Taiwan. She won the full-time scholarship to continue her studies in USA, and got her master degree in piano performance from the Ohio State University, and doctor degree from Conservatory-College of Music, Cincinnati University in OH. Her major teachers include Earl Wild, Rosemary Platt, James Tocco, Eugene Pridonoff and Li-Na Yeh. Her collaborative piano study started in CCM with Sandra Rivers and Griffith Kenneth. Ms. Peng has performed solo recitals in Taiwan, USA and Canada, and made broadcasts in WGUC, Cincinnati. She studied from the master classes of Hans Lygraf, Menahem Pressler, Peter Vinograd, and Ruth Laredo. She has collaborated with many local and international solo players, and continues to explore her chamber music repertoire and experiences throughout the world. She taught piano as an assistant professor in University of Art and Technology in Taiwan, as well as ear/aural training in several music-gifted high schools. Before she moved to Canada, she taught piano in Suzuki Music School in Seattle WA and established her private piano studio successfully. In 2002 she and her family settled in Vancouver, Canada where she teaches piano, ensemble, music theory, and also as a member of British Columbia Registered Music Teacher's Association and Canadian Federation of Music Teacher's Associations, Ms. Peng contributes her musical talents to be an active festival adjudicator, enthusiastic chamber musician, choir accompanist and a dedicated piano/ theory teacher.

### 指揮/女高音 *Conductor/ Soprano: Eun A Jung*

Graduated from the KwanDong University, School of Music (Vocal Dept.) with Bachelor's degree and the KwanDong University, School of Education, with Master's degree. Ms. Jung was a member of the Kangreung Municipal Choir. Currently, she is also the conductor of Vancouver Friends Little Singers and the Disciple's Church Choir.

### 韓男聲合唱團 *The Metro Vancouver Korean Men's Choir Association*

Established in 2008 · The Metro Vancouver Korean Men's Choir is one of men's choir groups among Korean community in Metro Vancouver area who are non-partisan and non-religion. Became non-profit society of BC since June 2, 2015 and participated numerous fundraising events and activities, delivering not only Korean Traditional Folk Music but also various international Folk Music to our local community. The choir strive to preserve Korean culture and music and to prosper by sharing its value with our neighbor communities.



多元美妙的人聲 豐富你我的人生





# 2019 遠 道 之 友

關其逸胡淑馨伉儷

孫培傑女士

盧定平先生

邱淑貴女士

馬筠雅女士

**Rev. Nicholas Boomars**

何瑞龍魏麗華伉儷

莊介東張興美伉儷

林華嬌女士

彭莉雲女士

**Hoi Sum Singers**

**Frank Schwertner**

您喜歡音色優美的合唱嗎？  
歌唱能使您生活充實而心情愉快。  
歡迎志同道合的愛樂人士參加我們的歌唱行列。  
心動不如馬上行動！

報名請聯絡 Please contact :

沈 又 莘 David            604.716.0135  
孫 斌 Bin Sun            604.439.7818

練唱時間： 每週一晚上七時十五分至九時四十五分  
Time: Every Monday night from 7:15 PM to 9:45 PM  
練唱地點： Immanuel Baptist Church  
Place : 109 East 40th Ave., Vancouver, B.C.